

А. А. Вахтурова, Т. А. Фоменко
Коломна, ГСГУ

ПРАГМАТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ ПЕРЕВОДА ПУБЛИЧНЫХ ВЫСТУПЛЕНИЙ ПРЕЗИДЕНТА США Д. ТРАМПА

В статье рассматривается прагматический аспект перевода при работе переводчика с текстами политического дискурса. Для рассмотрения данной проблемы выбраны выступления президента США Д. Трампа.

Политика всегда была неотъемлемой частью жизни современного общества. Почти вся политическая деятельность очень тесно связана с обществом: предвыборные кампании, митинги, выборы, инаугурации, управление государством. В частности, публичные выступления – это инструмент, который политики используют для формирования мнения общественности и управления обществом в целом.

Политический дискурс обладает определенным прагматическим потенциалом, так как он всегда создается с определенным намерением автора. Таким образом, с каждым годом публичные выступления представляют все больший интерес не только для таких общественных наук, как право, экономика, социология, психология, но и для лингвистики. В частности, их активно изучают лингвисты-переводчики. Отличительной чертой выступлений политических деятелей является способность оказывать некоторое прагматическое воздействие на слушателя, что повышает ответственность переводчика за качество перевода.

По мнению В. Н. Комиссарова, осуществление прагматического воздействия на реципиента перевода является важнейшей составляющей любой коммуникации. Выбор переводчиком тех или иных средств при переводе исходного текста определяет, будут установлены или нет нужные прагматические отношения между реципиентом перевода и самим текстом перевода. «Влияние на ход и результат переводческого процесса необходимости воспроизвести прагматический потенциал оригинала и стремление обеспечить желаемое воздействие на рецептора перевода называется прагматическим аспектом или прагматикой перевода» [1, с. 210].

Для достижения точности и адекватности переводного текста перед переводчиком встает задача выделения смысловых компонентов, которые необходимо точно и полно передать, и компонентов, которые можно опустить. Следовательно, переводчику необходимо использовать широкий ряд переводческих трансформаций, так как задачей адекватного перевода является «не воспроизведение высказывания в той форме, в которой оно было представлено в оригинале, а реализация при помощи тех или иных средств языка перевода сходной прагматической или иллокутивной цели» [2, с. 6].

Обычно процесс перевода делят на два этапа. На первом этапе переводчик выступает в роли реципиента оригинала, его задачей является извлечение содержащейся в нем информации. При этом он должен иметь фоновые знания,

как у носителей переводимого языка. На втором этапе перевода переводчик старается обеспечить понимание оригинала реципиентом перевода. Ему необходимо учитывать, что получатель перевода, по сравнению с носителем языка, имеет другую культуру и историю, другой жизненный опыт и фоновые знания. В случае, если такие различия мешают восприятию и пониманию исходного текста, переводчик вносит в текст перевода необходимые изменения и тем самым устраняет расхождения, препятствующие пониманию.

Таким образом, как мы видим, перевод представляет собой сложный процесс, а от грамотной прагматической адаптации напрямую зависит качество перевода. Необходимо отметить, что в текстах политического дискурса отмечается наличие когнитивной, эмотивной, эстетической и эмоциональной информации. В рамках данной статьи мы остановимся на особенностях передачи эмоциональной информации, которая достигается сохранением всех стилистических средств, которые есть в исходном тексте.

Публичные выступления политических деятелей всегда содержат прагматический потенциал, так как главной задачей политика является, произвести своим выступлением определенный эффект на общественность, воздействовать на сознание людей. В частности, одним из таких политических деятелей является президент США Дональд Трамп, и в данной статье мы рассмотрим перевод его выступлений.

Выступления Д. Трампа всегда очень эмоциональны. При этом их эмоциональность проявляется не только в содержании речи, но и ее структуре. Очень часто он прибегает к использованию синтаксического параллелизма, который почти всегда сопровождается лексическими повторами. Рассмотрим несколько примеров:

We will face challenges. We will confront hardships. But we will get the job done. – ‘Мы будем сталкиваться с проблемами. Мы будем сталкиваться с трудностями. Но мы справимся’ (Инаугурационная речь 20 января 2017);

We will bring back our jobs. We will bring back our borders. We will bring back our wealth. And we will bring back our dreams. – ‘Мы вернем наши рабочие места, вернем наши границы, вернем наше богатство и вернем наши мечты’ (Инаугурационная речь 20 января 2017).

Такие повторы создают ритм, делают речь более живой, передают пульсирующее чувство. Поэтому при переводе особенно важно сохранить эти конструкции и эмоциональность, которые помогают максимально наглядно донести до слушающего его идеи и представления.

Также его речи свойственны многократные повторения одного слова или даже словосочетания, что позволяет подчеркнуть мысль высказывания, например:

*There should be no fear – we are **protected**, and we will always be **protected**. We will be **protected** by the great men and women of our military and law enforcement and, most importantly, we are **protected** by God.* – ‘Не бойтесь – мы **защищены**, и мы всегда будем под **защитой**. Нас **защищают** выдающиеся мужчины и женщины, которые служат в наших вооруженных силах и правоохранительных органах. И самое главное – нас **защитит** Господь’ (Инаугурационная речь 20 января 2017).

В данном случае такие повторы более ярко доносят до слушателя смысл высказывания и при переводе их необходимо сохранить, во избежание потери прагматического потенциала высказывания.

That is now what I want to do for our country. Tremendous potential. I've gotten to know our country so well. Tremendous potential. It is going to be a beautiful thing. Every single American will have the opportunity to realize his or her fullest potential. – ‘Теперь я хочу сделать это для нашей страны. [У нее] невероятный потенциал. У меня была возможность так хорошо узнать нашу страну. Невероятный потенциал. Это будет прекрасно. Каждый американец и американка получают возможность полностью реализовать потенциал’ (Победная речь 9 ноября 2016).

В данном примере невозможно при переводе опустить повторное использование словосочетания *tremendous potential*, так как оно помогает убедить слушателя в том, что Америка обладает огромным, невероятным потенциалом.

Также для убеждения аудитории Д. Трамп обращается к такому авторитетному источнику, как Библия:

The Bible tells us, "How good and pleasant it is when God's people live to get her in unity". – ‘Библия говорит нам: «Как хорошо и как приятно жить братьям вместе и в единстве»’ (Инаугурационная речь 20 января 2017).

Такая отсылка к заветам Библии оказывает достаточно сильное воздействие и для передачи этого эффекта необходимо сохранить его стиль.

Далее позволим себе перейти к рассмотрению аспектов когнитивной информации. Часто в публичных выступлениях Трампа мы можем встретить упоминания различных названий, которые при отсутствии у получателя перевода фоновых знаний могут воспрепятствовать полноценному пониманию. Так, например, при передаче программы медицинского страхования «Obamacare» в переводе обязательно будет добавлено ‘реформа здравоохранения’. Такое добавление делает наименование более понятным получателю перевода без потери прагматического потенциала:

Also time for the Senate Democrats to take responsibility for Obamacare and to work with us to replace it with new forms. – ‘Также это время для сенаторов Демократической партии взять на себя ответственность за **реформу здравоохранения Obamacare** и работать с нами, чтобы заменить ее новыми реформами’ (Выступление на митинге во Флориде 18 февраля 2017).

Рассмотрим другой пример:

One of the biggest orders in the history of aviation, the order for the F-35. – ‘Один из крупнейших заказов в истории авиации, заказ **истребителя F-35**’ (Выступление на митинге во Флориде 18 февраля 2017).

В данном случае к названию *F-35* было добавлено ‘истребитель’ для обеспечения более полного понимания.

Очень часто в своих выступлениях Дональд Трамп упоминает высокопоставленных чиновников, что не может не препятствовать пониманию перевода, так как в Америке принято после окончания госслужбы оставлять титул за высокопоставленными чиновниками. В таких случаях уместно будет

использовать комментарий, чтобы предоставить получателю перевода справочную информацию, необходимую для адекватного восприятия основного текста, например:

I've just received a call from Secretary Clinton. – ‘Я только что получил звонок от **госсекретаря Клинтон** (Хиллари Клинтон занимала пост госсекретаря с 2009 по 2013 год; в соответствии с американской традицией титул за высокопоставленными чиновниками остается после окончания госслужбы)’ (Победная речь 9 ноября 2016).

Таким образом, проанализировав перевод выступлений Дональда Трампа, можно прийти к следующему выводу: перевод публичных выступлений политических деятелей является сложным и крайне ответственным процессом. Такая работа требует от переводчика отличных знаний не только родного языка, но и иностранного, а также наличия глубоких фоновых знаний.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Комиссаров, В. Н.* Теория перевода (лингвистические аспекты) / В. Н. Комиссаров. – М. : Высш. шк., 1990. – 253 с.
2. *Литвинова, Е. М.* Коммуникативно-прагматический аспект перевода специальных текстов [Электронный ресурс] / Е. М. Литвинова // Труды МГЛУ : электронный журнал. – 2010. – Вып. 14.

The article is devoted to the analysis of the pragmatic aspect of translation of texts belonging to political discourse. For the consideration of this problem speeches of the U.S. President D. Trump are chosen.

K. A. Voskobovich
Minsk, MSLU

GERMAN BORROWINGS IN AMERICAN ENGLISH AND THEIR IMPACT ON AMERICAN TOPONYMY

Настоящая статья посвящена анализу влияния немецкой иммиграции на культурное развитие США, а также заимствованиям лексических единиц из немецкого языка в XIX и начале XX в. Масштабность и устойчивость иммиграции определяет характер ее роли в развитии американского английского. Заимствованная лексика отражает факты этнических контактов, социальные, экономические и культурные связи между странами, вместе с тем разнообразные фонетические и морфологические тенденции его развития.

In every era of the USA history, from colonial times in the seventeenth century through the early 21st century, women and men from around the world opted for the American experience. They arrived as foreigners, bearers of languages, cultures, and religions that at times seemed alien to America's essential core. Over time, as ideas about the USA culture changed, the immigrants and their descendants simultaneously formed ethnic communities and participated in American civic life, contributing to the nation as a whole. For generations America